

Tretìppe e martìdde, questo e quest'altro

Vincenzo Mastropirro, *Tretìppe e martìdde, questo e quest'altro*, Giulio Perrone, LAB.

di Pasquale Vitagliano

Stoche a pizz', proprie a pizz' / cume re furme stròne fatte da mamme / pronte pe d'esse mangiate / da vocche terciute / cu' le dinde malòte (Sono a pezzi, praticamente a pezzi / in forme strane scolpite da mia madre / pronto per essere mangiato / da fauci mostruose / con denti carciati). La poesia dialettale di Vincenzo Mastropirro andrebbe ascoltata, e senza bisogno di traduzione. Se ne coglierebbe subito la prima qualità, l'essere tridimensionale, plastica, sonora, appunto. E' dunque una poesia plurisensoriale, prima e al di là di ogni riflessione linguistica e semantica sull'uso del dialetto. Questo lo si sente subito per la sua forza di evocazione: suoni e immagini.

La pete de la poesèje / sbatte contre 'nu mure de plastiche / e u 'nzaperisce d'acqua corriende (...) (La pietra della poesia / sbatte contro un muro di plastica / e lo insapora d'acqua corrente). *Tretìppe e martìdde*, a partire dal titolo, che trae significato dal suo stesso suono battente, i versi liberamente – ma non a caso – costruiti, le frequenti cerniere tra una strofa e l'altra, a farne anche da contrappunto, possiedono la fissità visionaria di pietre erratiche staccate da una cattedrale romanica e sparse dentro una modernità smarrita, messa in attesa: "(...) Vi consigliamo di non riagganciare / per non perdere la priorità acquisita". (...) *Po' nan 'nge la fазze cchjue / (...) e accummènze a parlò cume dich'eye* (Poi non ce la faccio più / e comincio a parlare come dico io).

La vocche de 'nu anemòle / se storce tùotte e me fosce sckèife (Le fauci di una belva / fanno le boccacce e mi fanno schifo). (...) *So ber'fatte? Sicce... Assemighje / a 'nu quadre de chire pettòre stròne / chire ca pìttene facce stercioùte / Comungh' / meghje stercioùte ca fàtue* (Sono bellissimo? Mah chissà... Somiglio / a un quadro di quei pittori strani / quelli che dipingono facce mostruose / Comunque / meglio brutto che scemo). La poesia dialettale di Mastropirro possiede il medesimo spessore icastico delle maschere apotropaiche che continuano ad adornare ancora oggi muri e balconi della nostra Puglia petrosa. Queste non svolgono più la loro funzione di esorcizzare demoni e allontanare le energie negative; non separano più il mondo dei vivi da quello dei morti, anzi, ormai, riuniscono, riconducono la nostra liquida quotidianità dentro il seno denso della memoria e della tradizione, spesso più espressivo e dunque più vitale della nostra contemporaneità. Anche questa lingua "ruvese" riallaccia la vita alle sue fonti energetiche originarie, con ironia e commozione, lontano da intenti etnografici, immune da risvolti folkloristici.

Inde a la vèite, spisse / s'è costriette a fò chere ca nan' se vole / Cadèime sèmbre 'ndierre / e n'acchiòme sotto a 'na mundàgne / d'umanetò inutile / cume chera dèi / quante m'acchjbbe 'ngùdde / re mone de 'nu fandàsme / e nan' sapìbbe reagèje / pe mancanze de cheghjune (Nella vita, spesso / si è costretti a quello che non si vuole / Cadiamo sempre a terra / e ci troviamo sotto una montagna / di umanità inutile / come quel giorno / quando mi trovai addosso / le mani di un fantasma / e non seppi reagire / per mancanza di palle). Questo poesia produce nel lettore un originale effetto sincretico: il testo dialettale suona vivo e fresco come un esperanto, mentre la traduzione rivendica la forza del passato. Lo coglie molto bene Luigi Metropoli nell'introduzione, là dove, a conferma delle qualità mimetiche e metamorfiche del dialetto, parla di "miracolo della trasformazione dovuta alla natura ancipite di questa lingua-non-lingua, a metà strada tra la parlata e il gesto, tra il pensiero e le cose, intimamente legata ad un'epoca remota, eppure tangibile, di carne".

Tra niue / nan 'ngè stòte me 'nu momènnde aggarbòte / (...) U cervidde s'ammasse / e criesce cume la paste de le panzerùtte / (...) Ogne panzerùotte è agniute de veretò / mozzarèlle e veretò / Mègghie mangiò / 'nzime au agniute mezzicuòme velène (Tra noi / non c'è stata mai chiarezza / (...) Il cervello si ammassa / e cresce come la pasta dei panzarotti / (...) Ogni panzarotto contiene verità / mozzarella e verità / Meglio mangiare / con il ripieno mastichiamo veleno). La lingua di Mastropirro – lo chiarisce Francesco Marotta, associando l'autore ad Albino Pierro, nella sua nota critica al testo – finisce per essere insieme corporea e metafisica, crea un "senza-luogo" archetipo, illumina il

passato e lo re-inventa “con la sua stessa assenza”, come una “lingua-madre, arcaica eppure “bambina”, rendendolo esemplare.

(...) *La vite de 'na fiemene/ è sèmbè 'bbone/ senza besùgne d'iegne/ arede e inutile carte bollòte*
(La vita di una donna/ e ben spesa sempre/ senza bisogno di riempire/ aride ed inutili carte bollate).